Русские издания книг Ромена Гари

Бакунцев Антон Владимирович
молодой ученый
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
факультет журналистики, Москва, Россия
auctor@list.ru

Французский писатель Ромен Гари (псевдоним, настоящее имя Роман Кацев, 1914–1980) – один из самых издаваемых и продаваемых в России иностранных авторов. И в этом есть своего рода парадокс. Р. Гари не относится ни к числу классиков XX в., ни к разряду «бестселлерописцев». Он никогда не был и уже никогда не станет тем, что называют «культовым автором», «властителем дум». Его проза сама по себе – явление замечательное, но она не настолько самобытна, чтобы пленить собой тонких ценителей, и не настолько занимательна, чтобы произвести впечатление на читателей-«простаков». Она находится где-то посередине между интеллектуальной литературой и массовым чтивом. В самом деле, интеллектуализм Р. Гари на поверку часто оказывается поверхностным, философская доктрина, на которой зиждется большинство его книг, – слишком неоригинальна и эклектична, а иным сюжетам недостает правдоподобия. Но, с другой стороны, система ценностей, которую отстаивает в своих писаниях Р. Гари, вопиюще не созвучна духу нашей эпохи, а значит, едва ли может быть близка современной «читающей массе».

Впрочем, как известно, заставить публику читать могут не только литературные достоинства писателя, но и его репутация, в особенности скандальная. В самом деле, многим Р. Гари известен прежде всего как создатель гениальной мистификации, имя которой *Эмиль Ажар*, и – в связи с этим – как дважды лауреат Гонкуровской премии, что в принципе, по уставу Гонкуровской академии, невозможно. (Одну премию писатель получил в 1956 г. за роман «Корни неба», другая была присуждена в 1975 г. за роман «Вся жизнь впереди» (др. вариант русского названия – «Жизнь впереди»), подписанный псевдонимом *Эмиль Ажар*).

Как бы то ни было, интерес к творчеству Р. Гари в России довольно велик. Достаточно сказать, что из литературно-художественного наследия Р. Гари (26 романов на французском и 6 на английском и американском варианте английского языка, 27 новелл, 2 пьесы («Джонни Кёр» и «Лучшая половина»), 2 эссе («В защиту Сганареля» и «Жизнь и смерть Эмиля Ажара»), книга-интервью «Ночь будет спокойной») на русский переведены: 21 роман (3 из них: «Вся жизнь впереди», «Обещание на рассвете», «Чародеи» – существуют в 2 переводах, а «Белая собака» – в 1 полном и 2 фрагментарных переводах), 18 новелл (5 из них: «Гуманист», «Радости природы», «Гражданин голубь», «На Килиманджаро все в порядке», «Как я мечтал о бескорыстии» – также фигурируют в 2 переводах), эссе «Жизнь и смерть Эмиля Ажара» и книга-интервью «Ночь будет спокойной» (1 полный перевод и 2 фрагментарных).

Коммерческий успех книг Р. Гари столь же очевиден. Еще год назад по количеству наименований, встречавшихся в книжных магазинах, Р. Гари мог сравниться только с лидерами продаж – Артуро Пересом-Реверте и Харуки и Рю Мураками. Правда, сегодня ситуация изменилась. Например, в «Библио-глобусе» можно найти не более 6-8 наименований книг Р. Гари (против прежних 14-ти). Темпы и объемы издания его произведений также снизились. Так, если в 2004 г. разными издательствами было выпущено 9 книг Р. Гари, то в 2005 г. уже только 4 книги, а в 2006 г. вообще ни одной. Это объясняется не столько падением издательского и читательского интереса к произведениям Р. Гари (как показывают форумы в Интернете, интерес к ним ничуть не убавился), сколько «ужесточением» в 2004 г. авторско-правовых норм, заставляющим российских издателей заключать с зарубежными правообладателями договоры даже на те произведения, которые прежде в России официально не охранялись авторским правом. Сочинения Р. Гари в этом смысле не стали исключением.

Среди произведений Р. Гари, переведенных на русский язык, первым был издан роман «Жизнь впереди» (пер. В. Орлова. М.: Известия, 1988). С тех пор в России увидело свет еще 45 книг Р. Гари, их тиражи довольно значительны: от 50-100 тыс. экз. на рубеже 1980–90-х гг. до 3-5 тыс. экз. в 2000-х гг. Многие произведения Р. Гари переиздавались по нескольку раз, наибольшее количество изданий (соответственно – 8, 5 и 4) выдержали романы «Обещание на рассвете» (др. вариант названия «Обещание на заре»), «Леди Л.» и «Вся жизнь впереди» («Жизнь впереди»).

Издателями произведений Р. Гари выступили 11 фирм, в т.ч. московские издательства «Иностранная литература» (совместно с «Б.С.Г.–ПРЕСС»), «Пресса», «Эксмо», санкт-петербургская «Азбука-классика», рижский «Полярис», минский «Макбел», но пальма первенства среди них принадлежит санкт-петербургскому издательству «Симпозиум», которое выпустило 30 из 46 книг Р. Гари. Сегодня оно готовит к изданию переводы еще 2 романов Р. Гари – «Головы Стефании» и «Бремя души», а также новый перевод его первого романа «Европейское воспитание».

Русские переводы произведений Р. Гари, за редким исключением, выполнены на очень высоком профессиональном уровне. И, что характерно, особенно хороши те из них, которые до издания в виде книг печатались в журнале «Иностранная литература», напр.: «Обещание на рассвете» (Е. Погожева, 1993), «Воздушные змеи» (Е. Штофф, 1994), «Голубчик» (Н. Мавлевич, 1995), «Страхи царя Соломона» (Л. Лунгина, Н. Мавлевич, 1997), «Повинная голова» (И. Кузнецова, 2001). Выше всяких похвал и несколько переводов, созданных по заказу издательства «Симпозиум», в т.ч. «Вся жизнь впереди» (Л. Цывьян, 2000), «Псевдо» (А. Беляк, 2000), «Дальше ваш билет недействителен» (Л. Ефимов, 2001), «Белая собака» (Е. Чебучева, 2002). Но есть в этой «семье» и свои «уроды», точнее «уродцы», т.е. переводы косноязычные, сумбурные, сляпанные кое-как, наспех. Среди них хуже всех «Пожиратели звезд» (Е. Капитонова, 1999) и «Европа» (Н. Калягина, Е. Чебучева, Е. Березина, 2003), также впервые опубликованные издательством «Симпозиум».

Но дурными переводами дело не ограничивается. Сами издания, т.е. книги, зачастую поражают небрежностью своего исполнения, в чем, конечно, следует винить издательских редакторов, которые (в отличие от типографов) недостаточно добросовестно относятся к своей работе. Как ни странно, больше всего нареканий вызывает продукция все того же «Симпозиума». Так, во многих выпущенных им книгах Р. Гари нет научного аппарата, хотя произведения писателя изобилуют историческими фактами, этнографическими деталями, которые могут быть неизвестны широкой публике или которые требуют комментариев, когда речь идет о неточностях, каковых у Р. Гари тоже много. В то же время в изданиях «Симпозиума» часты фактические ошибки, особенно в датах (в одной из аннотаций к книге «Корни неба» (1999) годом присуждения Гонкуровской премии назван 1965 г.), досадные недоразумения (в содержании книги «Белая собака» (2002) переставлены имена переводчиков, работавших над романами «Белая собака и «Прощай, Гари Купер»), самовольные вмешательства в композицию, строй того или иного произведения (в изданиях романа «Леди Л.» (2000, 2003) опущена «Биографическая заметка», играющая роль авторского комментария и эпилога, а в сборнике новелл «Птицы прилетают умирать в Перу» (2002) нет эпиграфа, которым служат строки из сочинения некоего Саши Цыпочкина «Сентиментальные прогулки при лунном свете») и пр. Впрочем, все это способен заметить лишь специалист, для широкой же публики важны сами тексты Р. Гари.

Научный руководитель: Алексеева Марина Ивановна, кандидат филологических наук, доцент.